Kerigma

κήρυγμα



CUADERNO PASTORAL N.º 8
WAJXAQIB' UWUJIL RI AJYUQ'AB'

FACULTAD DE TEOLOGÍA
UWOKAJ RI TIJONIK KOJOB'AL

JESÚS DE NAZARET

Edición bilingüe
Wuj pa Keb' Tzijob'al
Español - K'iche'

ISSN: 2413-6980

EDITORIAL CARA PARENS
UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR



Universidad Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala



Universidad
Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala

Kerigma
κήρυγμα

CUADERNO PASTORAL N.º 8
WAJXAQIB' UWUJIL RI AJYUQ'AB'

FACULTAD DE TEOLOGÍA / UWOKAJ RI TIJONIK KOJOB'AL

JESÚS DE NAZARET

Edición bilingüe / Wuj pa Keb' Tzijob'al
Español - K'iche'

Guatemala, 2017

EDITORIAL
CARA PARENS
UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR

232
K394 Kerigma = κήρυγμα : Cuaderno pastoral n.º 8 = Wajxaqib' uwujil ri ajyuq'ab' /
1.ª ed. Universidad Rafael Landívar, Facultad de Teología. Editor Andy Roger Aguilar
[y otros]. 1.ª edición bilingüe español – k'iche' ; Guatemala : URL,
Editorial Cara Parens, 2017.

x, 106 p. ; il. (Cuaderno pastoral n.º 8 = Wajxaqib' uwujil ri ajyuq'ab')
ISSN: 2413-6980
Título distintivo : Jesús de Nazaret. Edición bilingüe / Pa cha´ab' a e pa kaxlan tzij. Español – K'iche'

1. Jesucristo
2. Jesucristo - Milagros
3. Reino de Dios
4. Resurrección de Jesús
5. Teología pastoral
6. Teología - Publicaciones seriadas
i. Universidad Rafael Landívar. Facultad de Teología
ii. Aguilar, Andy Roger, ed.
iii. t.

SCDD 21

Kerigma

Cuaderno pastoral n.º 8 / Wajxaqib' uwujil ri ajyuq'ab'

Jesús de Nazaret

Edición Bilingüe / Wuj pa Keb' Tzijob'al

Español - K'iche', 2017

ISSN: 2413-6980

Facultad de Teología

Editorial Cara Parens de la Universidad Rafael Landívar

Editorial Cara Parens de la Universidad Rafael Landívar
Vista Hermosa III, Campus Central, zona 16, Edificio G, oficina 103
Apartado postal 39-C, Ciudad de Guatemala, Guatemala 01016
PBX: (502) 2426-2626, extensiones 3158 y 3124
Correo electrónico: caraparens@url.edu.gt
Sitio electrónico: www.url.edu.gt

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR
K'AMOL TAQ B'E RECH RI NIM TIJOB'AL RAFAEL LANDIVAR

Rector **K´amal b´e**	P. Marco Tulio Martínez Salazar, S. J.
Vicerrectora académica **Ukab' K'amal B'e rech eta'manik**	Dra. Lucrecia Méndez de Penedo
Vicerrector de Investigación y Proyección **Ukab' k'amol b'e rech solinik xuquje' ub'inisaxik**	Dr. José Juventino Gálvez Ruano
Vicerrector de Integración Universitaria **Ukab' K'amal B'e rech ukemaxik ri nim Tijob'al**	P. Julio Enrique Moreira Chavarría, S. J.
Vicerrector administrativo **Ukab' K'amal B'e Pataninel**	Lcdo. Ariel Rivera Irías
Secretaria general **Nim Ajtz'ib'**	Lcda. Fabiola Padilla de Lorenzana

AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE TEOLOGÍA
K'AMOL TAQ B'E RECH UWOKAJ RI TIJONIK KOJOB'AL

Decano **K'amol B'e**	Mgtr. Rodolfo Marín Angulo
Secretario **Ajtz´ib´**	Mgtr. Herbert Mauricio Alvarez López
Coordinadores académicos **K'amol taq B'e rech tijonem**	Mgtr. Andy Roger Aguilar Mgtr. Cinthia Dubilia Méndez Motta Mgtr. Edwin Martínez Mgtr. Víctor Giovanni Virula
Consejo Editorial **Jupuq Tz'ib'anelab'**	Mgtr. Rodolfo Marín Angulo Mgtr. Andy Roger Aguilar Mgtr. Cinthia Dubilia Méndez Motta Mgtr. María de la Luz Ortíz Mgtr. Edwin Martínez Mgtr Víctor Giovanni Virula

Agradecemos a los traductores por su valioso aporte para hacer realidad este proyecto pastoral.

Kqamaltyoxij chi kech ri e q'axel taq tzij xa rumal xkib'an jun toq'ob' che we jun chak patan kech ajyuq'ab'.

EQUIPO DE TRADUCTORES
Q'AXANELAB' TAQ TZIJ

Angélica Dominga Hernández
Josefina Feliciana Ixcol
Máximo Lux Herrera
José Miguel Medrano
Miguel Ángel Morales
Francisco Manuel Morales Tecú
Magdalena Lucrecia Ramírez de León
Oscar Salvador
Manuel Sut Salvador
Magdalena Tax Poncio
Juan Yat Morales
Candelaria Dominga Lopez Ixcoy De Coxic

ÍNDICE / CHOLOB'AL

PRESENTACIÓN

"Porque en Cristo estaba Dios reconciliando al mundo consigo, no tomando en cuenta las transgresiones de los hombres, sino poniendo en nosotros la palabra de la reconciliación"

(2 Cor 5,19)

He tomado como punto de partida esta cita de Pablo, para recordar que la cristología es la rama de la teología cristiana que trata de la salvación del ser humano en la persona de Cristo. Lo anterior solamente lo podemos comprender si nos aproximamos a este "misterio" desde una "fe cultivada", sin olvidar que el camino de crecimiento en la fe cristiana, requiere aceptar la invitación que pone san Ignacio en la segunda semana de los Ejercicios Espirituales (EE 104): "conocimiento interno del Señor que por mí se ha hecho hombre para más amarle y seguirle".

Sin querer hacer una reconstrucción biográfica de Jesús, detrás de cada uno de estos artículos, rondaron las siguientes preguntas: ¿qué imagen tenemos de Jesús de Nazaret?, ¿cómo era el escenario en que nació y vivió?, ¿cuál era la centralidad del proyecto que anunciaba?, ¿qué lo caracterizaba como predicador?, ¿con quién realizó sus comidas y qué sentido tenían?, ¿qué signos encerraban sus milagros?, ¿cuáles eran los rasgos de su personalidad?, ¿qué estaba detrás de su actuación?, ¿cuáles fueron las causas de su muerte?, ¿qué sentido tiene para nosotros su resurrección?

Cada uno de los temas pueden ser utilizados en nuestras catequesis, pues están estructurados de la siguiente manera: 1) desarrollo del tema junto a unas preguntas que permitan la "construcción" del conocimiento; 2) visión científica; 3)propuesta para el trabajo en grupo; 4) vocabulario; 5) oración.

Esperamos que este material sea de su interés. Y agradecemos a cada uno de los autores por sus aportes, en los que sin duda han querido compartir su propia experiencia y conocimientos teológicos, para así despertar en cada uno de los destinatarios el sentimiento que quedó en los discípulos por el camino de Emaús: "¿No estaba ardiendo nuestro corazón dentro de nosotros cuando nos hablaba en el camino y nos explicaba las Escrituras?" (Lc 24, 32).

Héctor Estrella, S. J.

K'UTUB'ALIL

> "Rumal rech pa ri k'ojolaxel k'o wi ri Ajaw che xb'anowik are kutzir ri uwachulew ruk' ri are', man xril ta chi jumul ri kimak ri winaq, xa ne kukoj quk' ri uj ri utzij che rech k'amow ib' "
>
> (2 Cor 5,19)

Xa xk'am panoq rech majb'al re we keb' oxib' tzij xutz'ib'aj ri Pablo, rech kuna'tisaj che ronojel ri uk'aslemal ri k'ojolaxel chila' petinaq wi ri uno'jib'al ri kojonelab' rech ri ukoltajem we kujki'kotik ruk' we sutaq ri' ruk' ri kojonik, e man sach chi qech che we qab'inem rech we qa-kojonik rajawaxik kaqak'am uq'ab' ri sik'inik kuya ri tyoxlaj Ignacio Chi upam ri ukab' xemano chak kuya ri tyox (EE 104): "No'jib'al chi rij ri Ajaw chuwe in xub'an achi xa rech kinloq'oq'ej xuquje' kinterne'j"

Man loq' taj kqab'an jun chik chak chi rij we uk'aslemal ri Jesús, chi rij we sutaq ri' k'olik k'otoj chi'aj: ¿chi qech ri uj jas ri uka'yib'al ri Jesús de Nazaret? ¿Jas ri uk'olib'al che xa xek'iy wi? ¿ Jachin chi kech ri uk'u'x ri uchak che kuya ub'ixik? ¿Jas kux wi che qas are ya'ol ub'ixik riu utzilal? ¿jachin ruk' xub'an ri wa'im e su kel wi? ¿sutaq k'utub'al k'o chi upam we sachib'al k'u'x kub'ano? ¿Sutaq ri ruk'am ronojel we kub'ano? ¿Suche che xuriq kamikal? ¿Jas ri kub'ij chi qech ri ak'astajb'al?.

Chi jujunal che we no'jibal ri' kub'an rajawaxik che ri qachak, e jewa' b'anom che ri': 1) Xchomaxik we chak ri' ri solonem chi'l ri k'otoj chi'aj che kujuto' rech kqayik ri qano'jibal. 2) Rilik ri q'inom eta'manik; 3) K'o b'e no'jib'al rech chak pa jupuq; 4) Choltzij, 5) Ch'awem.

Jampa' we sutaq ri' kqaye'j kpatanij chawe. E kqamaltyoxij chi jujunal chi kech jachin taq xikiya ri kitob'anik che ub'anik we chak, xa kajaw taj wa' xikajach ri kino'jib'al k'o chi rij ri Jesús, rech jela' qak'uji' chi jujunal chi kech jachin taq xeqaj we wuj pa qaq'ab' ri xikina'o, xekuji' kuk' ri tijoxelab' are chi' e b'enaq pa ri b'e, ri kuya ub'ixik ri tyoxlaj wuj chi qech?" (Lc 24,32).

Héctor Estrella, S. J.


Kerigma
κήρυγμα



RI TAQ WACHIB'AL RECH RI JESÚS

IMÁGENES DE JESÚS

ANDY AGUILAR



CUADERNO PASTORAL N.º 8
FACULTAD DE TEOLOGÍA
JESÚS DE NAZARET (ESPAÑOL - K'ICHE')

Kerigma, del griego κήρυγμα que significa "proclamación".

Esta palabra griega tiene muchas dimensiones:

Desde la Biblia

Es el testimonio de los primeros cristianos, que de viva voz, con energía y audacia, anunciaron el misterio de que a Jesús de Nazaret, un judío marginal que pasó haciendo el bien, Dios le dio no solo el poder, sino la humanidad necesaria para transmitir y ser su rostro aquí en la tierra.

Desde la historia

Es la etapa que comienza después de la resurrección y que corresponde al mandato: "Vayan, pues, y hagan discípulos a todas las naciones, bautizándolas en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo, y enseñándoles a guardar todo lo que yo les he mandado" (Mt 18, 16-20). De esta forma el anunciador e iniciador del Reino de Dios en la tierra, se convierte en el centro del anuncio y el fundamento de las primeras comunidades.

Desde nuestra Iglesia

El *kerigma* es el fundamento de nuestra confesión de fe, expresado simbólicamente en el Credo, y que no solo se reduce a una adhesión a una doctrina, sino a la experiencia de confianza, de poner la vida en manos de Él, y reproducir con nuestras acciones y actitudes la misma fe que Jesús tuvo.

Kerigma, we tzij ri' are uxena'am ri ch'ab'al griego, pa ri kaxla'n ch'ab'al are kub'ij "Uya'ik utzijol".

Wa jun tzij ri' nim ri kub'ij:

Chupam ri loq'olaj Uchuch Wuj kub'ij

Are xkik'ut kan ri nab'e taq ajch'ab'al, ri a're' xkib'ij kanoq chi ri K'ajolaxel are ri' jun winaq judío upetik rumal ri' ma qas ta utz xilik. Ri are' xub'an kan nim utzilal pa ri ub'inem chuwach we uwach ulew. Ri Ajawixel ma xew ta xuya' ri uchuq'ab' xuquje' xub'ano chi xux winaq pa we uwach ulew rech je ri' xuk'utunisaj rib' ri are' chi winaq.

Pa ri ojer taq tzij kanoq

Ri tzij uya'ik utzijol are ri' ri xk'ulmatajik k'a te na che ri k'astajb'al, ri kataqan wi are wa': "Chixb'inoq chib'ana' che'ux tijoxelab' wech konojel ri winaqib' rech we uwach ulew, rech kaya'taj wa' rajawaxik kib'ij ri tzij pa kiwi: pa ub'i' ri loq'olaj Ajaw, ri loq'olaj K'ajolaxel xuquje' ri Uxlab'ixel. Chik'utu chi kiwach ronojel ri nuk'utum in chiwach" (Mt 18, 16-20). Xaq je wa' ri ya'ol utzijol rech ri Rajawarem ri Ajawixel pa we uwach ulew kux uk'u'x rech ri uya'ik utzijol ri loq'olaj pixab' xuquje' kux kichapob'al ri nab'e taq komon ri xe'ux tijoxelab'.

Pa ri tyox ja

Ri tzij uya'ik utzijol are uchuq'ab' ri qakojb'al, jacha ri tz'ib'atal chupam ri jun cholaj kojb'alil Credo ub'i'. Wa' ma xaq ta rech q'alaj chi k'o ukojb'al ri winaq, xa rech kuk'utwachij chi tzij kukub'isaj uk'u'x chi rij ri loq'olaj K'ajolaxel, chi tzij chi ri winaq kuya ri uk'aslemal pa uq'ab' ri Are'. Xuquje' ruk' wa' kaqak'utwachij chi kiwach nik'aj chik ruk' ri qachak qapatan ri ukojb'al ri Jesús.

Edwin Martínez García

ISSN: 2413-6980

Kerigma κήρυγμα

EDITORIAL CARA PARENS UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR



Universidad Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala